

**IDENTIDAD LINGÜÍSTICA DE
BRASILEÑOS EN ARGENTINA - ACTITUDES
LINGÜÍSTICAS EN LA RED SOCIAL X**

*IDENTIDADE LINGUÍSTICA DE
BRASILEIROS NA ARGENTINA: ATITUDES
LINGUÍSTICAS NA REDE SOCIAL X*

Jonás Durruty¹

Fecha de recepción: 25/03/2025

Fecha de aceptación: 25/06/2025

¹ Profesor en Historia y Profesor en Portugués, Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales en la Universidad Autónoma de Entre Ríos. Correo electrónico: jonasdurruty1@gmail.com

RESUMEN

Este estudio exploratorio analiza la identidad lingüística de brasileños residentes en Argentina a través de sus publicaciones en X, combinando métodos cuantitativos y cualitativos. Se examinan sus actitudes lingüísticas hacia el portugués y el español como indicadores de dicha construcción identitaria en el contexto virtual. Tras la revisión bibliográfica sociolingüística correspondiente, se analizaron publicaciones de 65 usuarios. Se identificaron experiencias, percepciones, dificultades y estrategias de adaptación lingüística en contexto migratorio. El estudio resalta cómo la interacción con la cultura argentina influye en dicha construcción, evidenciando la complejidad del proceso y las dinámicas entre lengua materna y segunda lengua.

Palabras clave: actitudes lingüísticas, brasileños residentes en Argentina, red social X.

RESUMO

Este estudo exploratório analisa a identidade linguística de brasileiros residentes na Argentina por meio de suas publicações na rede X, combinando métodos quantitativos e qualitativos. São examinadas suas atitudes linguísticas em relação ao português e ao espanhol como indicadores dessa construção identitária no contexto virtual. Após a revisão bibliográfica sociolingüística correspondente, foram analisadas publicações de 65 usuários. Identificaram-se experiências, percepções, dificuldades e estratégias de adaptação linguística em contexto migratório. O estudo destaca como a interação com a cultura argentina influencia essa construção, evidenciando a complexidade do processo e as dinâmicas entre língua materna e segunda língua.

Palavras-chave: atitudes linguísticas, brasileiros residentes na Argentina, rede social X.

Introducción

Este trabajo de investigación explora la identidad lingüística de brasileños residentes en Argentina a partir del análisis de sus interacciones en la red social X (antes Twitter). El objetivo principal es analizar cómo se manifiestan las actitudes lingüísticas de estas personas en sus publicaciones. Cuando hablamos de identidad lingüística, nos referimos al vínculo que un individuo establece con la comunidad de habla a la que pertenece (Martínez Matos y Mora, 2008). Esta identidad es una construcción social dinámica y compleja que puede observarse a través de las actitudes lingüísticas, entendidas como las reacciones cognitivas, afectivas y conductuales en relación con la propia lengua y la lengua del otro.

El estudio es de carácter mixto y exploratorio, dividido en tres fases. En primer lugar, se realizó una revisión bibliográfica de autores clave en sociología, sociolingüística y psicolingüística. En la segunda fase, se analiza la actividad en la red social X a partir de una muestra de usuarios brasileños residentes en diversas partes de Argentina, utilizando una búsqueda por palabras clave. Optamos por esta red social como fuente de análisis debido a su naturaleza discursiva particular. Como explica Víctor Pérez Béjar (2014), esta plataforma se caracteriza por un discurso altamente emotivo y familiar, con rasgos marcados de oralidad, lo que la convierte en un espacio adecuado para observar la expresión espontánea y cotidiana de actitudes lingüísticas. El análisis se centra en cómo utilizan la lengua en un entorno digital, expresando sus actitudes hacia el español y el portugués y, en consecuencia, su identidad lingüística. Finalmente, en la tercera parte, buscamos contrastar los datos obtenidos en el trabajo de campo con los conceptos teóricos para desarrollar conclusiones significativas.

Dado que existen pocos estudios sobre esta temática en el contexto local, este trabajo resulta especialmente relevante. Aunque no pretende agotar la discusión, busca sentar las bases para futuras investigaciones en los ámbitos lingüístico, pedagógico y didáctico.

Problematización

En los últimos años, el número de brasileños residentes en Argentina ha aumentado significativamente: según los datos censales han pasado de 41.330 en 2010 a 49.943 en 2022 (INDEC, 2023). Aunque existen estudios sobre la integración de estos migrantes en contextos académicos y profesionales (Camargo Angelucci, 2020; Silva Oliveira; 2023), el análisis de sus manifestaciones lingüísticas e interacciones digitales siguen siendo áreas poco exploradas por separado. Mucho menos es la atención prestada a sus manifestaciones lingüísticas en estos nuevos entornos hipermediatizados. En este campo, la red social X, por su tendencia a la informalidad y la comunicación inmediata, ofrece una perspectiva única sobre cómo estos individuos expresan su identidad en un espacio digital.

A partir de esto, surgen preguntas centrales para nuestra investigación: ¿Cómo se da el proceso de construcción de la identidad lingüística de los brasileños residentes en Argentina en la red social X? ¿Cómo utilizan las lenguas en este proceso? ¿Qué experiencias comunes aparecen en esta construcción? ¿Qué actitudes lingüísticas se expresan? Respecto de estas interrogantes podemos decir que el proceso de construcción de la identidad lingüística de estos sujetos en la red social X revela una diversidad influenciada por sus orígenes y experiencias individuales, pero también demuestra una construcción de identidad común, moldeada por las interacciones digitales y la influencia de la cultura argentina. La interacción con la cultura local puede impactar la manera en que se posicionan frente al uso de las lenguas y cómo perciben su propia identidad lingüística dentro del contexto argentino.

Marco Teórico

La identidad lingüística es un concepto multifacético que involucra no solo la percepción individual de pertenencia a una comunidad lingüística, sino también la interacción constante entre los individuos y su entorno social. Este estudio se basa en las contribuciones de diversos autores que han enriquecido la comprensión de este concepto y, de manera más

amplia, el de identidad cultural, incluso en los nuevos entornos digitales de las redes sociales.

Desde la perspectiva de Bourdieu (2002), la identidad social se configura a través del habitus, un sistema de disposiciones que organiza las prácticas y percepciones lingüísticas según la posición social. Este habitus valora las diferencias lingüísticas y contribuye a la construcción identitaria mediante la comparación con el “otro”. Así, el uso de una lengua minoritaria puede funcionar como símbolo de resistencia y reafirmación cultural frente a una lengua dominante. Complementando esta visión, Goffman (1997) sostiene que la identidad se construye de forma dinámica a través de la gestión de impresiones en la interacción social. El lenguaje cumple un rol central en cómo los individuos se presentan y son percibidos, adaptándose, por ejemplo, para proyectar competencia en contextos profesionales.

Autores como Joshua Fishman (1991) se centran en el contexto socio-lingüístico y en las dinámicas de las comunidades de habla, destacando cómo la identidad lingüística se construye en relación con la estructura social y las normas culturales específicas de una comunidad. Mientras que Goffman se enfoca en la gestión de la identidad durante la interacción, Fishman enfatiza el papel del entorno social y de las estructuras comunitarias en la formación de la identidad lingüística. Por ejemplo, en una comunidad bilingüe, las normas lingüísticas establecidas por la comunidad influyen en cómo los individuos eligen utilizar una lengua sobre otra en distintos contextos sociales.

Labov (1972) y van Dijk (1997) destacan cómo el lenguaje configura la identidad social. Para Labov, las normas lingüísticas definen la pertenencia grupal y limitan la libertad individual, penalizando las desviaciones. Van Dijk, en cambio, analiza cómo los hablantes ajustan su discurso para negociar identidades y responder a relaciones de poder. Ambos subrayan el rol del lenguaje en la construcción y regulación de la identidad. Considerando todas estas perspectivas - poder, pertenencia, resistencia, etc.- entendemos la construcción de la identidad lingüística como un fenómeno dinámico. Esta construcción involucra diferentes niveles de significación y elementos psíquicos, culturales y materiales que, en nuestro

caso, serán analizados principalmente a partir de las publicaciones en X de la comunidad estudiada.

Las expresiones que analizamos en redes sociales son las conocidas como actitudes lingüísticas, entendidas como predisposiciones aprendidas (Ajzen, 1991). Estas incluyen un componente cognitivo (creencias), afectivo (emociones) y conativo (comportamientos). Aplicamos esta teoría a la sociolingüística digital, enfocándonos en la lengua portuguesa y española. Al estudiar las actitudes de los brasileños hacia estas lenguas y su adaptación cultural, buscamos comprender su identidad lingüística y cómo se posicionan socialmente en un entorno hispanohablante.

Concretamente, considerando el fenómeno de la identidad lingüística en el contexto digital, la red social X se presenta como una plataforma relevante debido a su naturaleza discursiva única. Esta red social permite una expresión espontánea y, a menudo, emotiva de las actitudes y experiencias lingüísticas de sus usuarios, lo que resulta crucial para comprender cómo los brasileños residentes en Argentina negocian y construyen su identidad lingüística en un entorno digital. Como señala Pérez Béjar (2014), X se caracteriza por un discurso altamente emotivo y con rasgos de oralidad, lo que facilita el análisis de cómo los individuos comunican y gestionan sus identidades lingüísticas en un formato accesible y dinámico.

Cabe aclarar que el objetivo no es analizar un simple “reflejo” de una identidad “preexistente” de los usuarios, sino comprender cómo esta identidad se construye activamente en la plataforma. Francisco Yus (2001), en su obra *Ciberpragmática 2.0*, destaca que las interacciones en redes sociales no solo reproducen los usos cotidianos de la lengua, sino que también amplían sus funciones al crear nuevos contextos comunicativos. En la red social X, los brasileños tienen la oportunidad de reconfigurar su identidad lingüística, negociando su lugar en el contexto argentino, quizás unidos por una “conciencia digital” (López Muñoz, 2019). Es importante además el sentido y/o la búsqueda de pertenencia que está implícito en todo este proceso. Las expresiones en redes sociales suponen, en tanto construcción de una identidad, también la necesidad de integración a una comunidad, en tal caso virtual, por medio de un subcódigo (Manquera Rueda, 2016). Este subcódigo no necesariamente se alinea con las

normativas tradicionales de las lenguas. Resaltamos que este trabajo no presta especial atención a este factor (alejamiento de la norma), aunque sí interpreta determinados recursos y usos retóricos típicos de las redes sociales, a fin de categorizarlos como actitudes lingüísticas positivas o negativas hacia uno u otro elemento cultural.

En el siguiente apartado presentamos algunos trabajos donde se explora la construcción de identidades lingüísticas diversas, en el ámbito analógico y digital, focalizando en distintos factores, en especial las actitudes lingüísticas de los hablantes.

Estado de la Cuestión

En la actualidad, las investigaciones intentan caracterizar, desde diferentes perspectivas, los procesos identitarios en el uso de las lenguas en contextos materiales y digitales. Comenzamos mencionando algunas del plano material, que lejos de ser solo ejemplificadoras, también refieren mecanismos y perspectivas que se adaptan cómodamente a su paralelo virtual nutriendo directamente este estudio.

Algunos trabajos resaltan los fenómenos identitarios en el ámbito nacional (López García, Narbola Jiménez, etc.). Se trata de trabajos que asumen la preexistencia de una construcción oficial por parte de los Estados-nación surgidos en la modernidad y contrastan esto con la realidad discursiva heterogénea actual. En el caso argentino, por ejemplo, López García (2013) presta especial atención al “orgullo” y a la “inseguridad” lingüísticos. Estas categorías resultan interesantes en nuestra perspectiva por estar íntimamente relacionadas a la dimensión afectiva de las actitudes lingüísticas (González Martínez, 2008).

Otras aproximaciones se centran especialmente en los contextos educativos, lo que resulta de gran interés en nuestro enfoque, considerando que muchos brasileños residentes en Argentina y usuarios de X son estudiantes. Existen estudios en entornos monolingües, como el de Herrera, Espinoza, Flores, Iturriaga y Poblete (2015), quienes analiza la relación entre identidad lingüística, lenguaje y autoridad en una escuela de Talca, Chile; y en entornos multilingües, a los cuales prestamos mayor atención.

Un ejemplo de este último enfoque es el estudio de Ernesto Pino Nina (2015), quien, en su investigación en la región altoandina de Perú, explora cómo interactúan identidad y prejuicio en el contexto de la lengua aimara. Pino Nina analiza la relación entre los prejuicios y las actitudes de los estudiantes universitarios frente a esta lengua. Sus hallazgos evidencian la posibilidad de reivindicación identitaria pese a contexto adversos.

El estudio de Bertucci Barbosa y Tristão de Freitas (2021) analiza las percepciones de estudiantes del Programa Erasmus en la Universidad de Aveiro sobre el portugués europeo y brasileño. Aunque la variedad enseñada es la europea, el contacto con estudiantes brasileños influye en sus opiniones. Los resultados muestran que perciben el portugués brasileño como “más fácil” y “más claro”, mientras que el europeo es visto como “más difícil” y “más formal”. Sin embargo, no presentan actitudes tendenciosas, lo que sugiere la ausencia de prejuicios lingüísticos y resalta la importancia de valorar la diversidad en la enseñanza.

Un tercer estudio en el Valle del Itajaí, Santa Catarina, analiza el contexto sociolingüístico de una escuela rural con influencia alemana (Maas, Pereira Fritzen, Avelino Neto, 2014). El mismo, examina la coexistencia de lenguas hegemónicas y variedades locales estigmatizadas, así como su uso y percepción en la escuela. Los resultados destacan la lengua de herencia como símbolo identitario y revelan tensiones lingüísticas que impactan la educación. Además, se enfatiza la importancia de garantizar el derecho de los niños bilingües a una educación en su lengua y cultura de origen. Podemos contrastar esto con otro estudio que analiza la relación entre el portugués y el inglés en la identidad lingüística de niños haitianos matriculados en la educación básica de tres escuelas municipales de Sinop, Mato Grosso, a partir de los testimonios del equipo educativo, los padres y los alumnos (Seganfredo Santos, Merlino Ávila, 2023). Este estudio señala la dificultad de adaptación de estos niños a las actividades escolares debido a la lejanía lingüística entre sus lenguas de origen y las lenguas de enseñanza. También examina el efecto del multilingüismo de los niños haitianos en la construcción de su identidad.

Los trabajos anteriores en el contexto educativo, resaltan la importancia de las llamadas actitudes lingüísticas como manifestaciones de la cons-

trucción lingüística identitaria de los individuos de una comunidad de hablantes. En cuanto a la relación español-portugués, en algunos casos la construcción identitaria no es tan clara si pensamos en contextos donde la lengua cultura no está tan bien delimitada como perteneciente a uno u otro idioma. El trabajo de Stella Maris Pereira (2014), por ejemplo, analiza el Programa de Escuelas Interculturales Bilingües de Frontera (PEIBF), centrándose en cómo este programa busca promover la integración entre Brasil y Argentina en la región fronteriza a través del bilingüismo. La investigación se basa en un contexto sociohistórico específico y utiliza una combinación de revisión bibliográfica, investigación documental y trabajo de campo, que incluye entrevistas estructuradas y semiestructuradas. El estudio revela que, históricamente, la frontera ha sido concebida como una línea divisoria, pero el PEIBF propone una perspectiva en la que la frontera es vista como un territorio de interacción y cooperación. Se critica que el uso exclusivo de los idiomas oficiales de ambos países como herramienta de integración no ha sido completamente eficaz. En su lugar, el “portunhol” y otros aspectos de la identidad territorial local podrían representar mejor la realidad fronteriza. Esto da cuenta de la existencia de sitios donde el fenómeno no encaja fácilmente con normas culturales impulsadas por el estado-nación. Aunque es un contraste interesante, el presente trabajo se ancla en un contexto donde ambas lenguas-culturas están bien definidas, incluso a nivel institucional. Por otro lado, si bien no nos centramos en la faceta institucional del fenómeno de construcción identitaria (Rocha, 2013) si consideramos el contexto sociopolítico en el que realizamos el presente estudio.

Consideramos también importantes algunos estudios que se han centrado específicamente en extranjeros en nuestro país. Por un lado, el estudio de Alejandro Castro Solano (2011), basado en el modelo de Berry, analiza las estrategias de aculturación y la adaptación psicológica, sociocultural y académica de estudiantes extranjeros en Argentina. Por otro lado, el estudio realizado en la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional de Rosario por Thalita Camargo Angelucci (2020) se enfoca en las implicaciones interlingüísticas en estudiantes brasileños. Se observa que, aunque la certificación en español es un requisito, no siempre ga-

rantiza un desarrollo expresivo adecuado en el aula, y la formación de comunidades lingüísticas cerradas entre los brasileños puede interferir en su apropiación del español. Además, se destaca que no existen dificultades lingüísticas significativas en relación con la jerga médica. Ambos estudios aportan hallazgos valiosos sobre actitudes lingüísticas “analógicas” que pueden verse traducidas o referidas en actitudes lingüísticas en redes sociales.

En cuanto a la identidad en las Plataformas Digitales, la investigación de Siarhei Tupalski (2023) ofrece una perspectiva sociológica sobre el fenómeno. Tupalski analiza la percepción negativa de los refugiados ucranianos en Polonia a través de Twitter, destacando cómo se construyen los estereotipos y cómo la valorización lingüística se ve afectada en el contexto de la invasión rusa en Ucrania. Aunque el estudio no se centra directamente en la autopercepción o en los usos del idioma por parte de los refugiados, ofrece una visión de cómo la identidad de los refugiados se moldea y expresa en las plataformas, proporcionando una dimensión adicional para comprender los fenómenos identitarios digitales.

Además, es importante considerar el trabajo de María del Carmen Méndez Santos (2020), que contribuye de manera relevante al debate sobre la identidad lingüística en contextos digitales. El trabajo analiza la cuenta de Twitter de Santiago Abascal, líder del partido español de extrema derecha VOX, con enfoque en el uso de las lenguas cooficiales. El estudio revela una evitación del uso de estas lenguas, evidenciando una estrategia de alineación con posturas nacionalistas españolas. Dicha evitación representa cabalmente una actitud lingüística, en este caso de una figura reconocida, lo que podría ser relevante en términos del papel que tienen los formadores de opinión en las construcciones identitarias de una comunidad de hablantes. La necesidad de integración a la que ya referimos, toma aquí la forma de exclusión social, expresión ideológica y estrategia política. Sin embargo, lo tomamos más precisamente en términos de la construcción individual. El factor ‘lengua que el usuario elige/evita usar’ es fundamental en nuestro análisis, constituye un indicio claro de las tendencias que caracterizan su identidad lingüística.

Metodología

Este estudio es exploratorio y utiliza métodos tanto cuantitativos como cualitativos. Consta de tres partes principales:

La primera etapa implica una revisión bibliográfica de diversos autores referenciales en los campos lingüístico, sociolingüístico y psicolingüístico. Esta revisión es esencial para la construcción del marco teórico y el estado de la cuestión, con foco en el fenómeno de la identidad lingüística en contextos materiales e hipermediáticos.

El trabajo de campo consiste en el análisis de una muestra de 65 usuarios brasileños de la red social X residentes en Argentina. De la revisión de su perfil y sus publicaciones, excluyendo las respuestas a publicaciones de otros usuarios, se recogió un corpus de aproximadamente 200 de ellas. La muestra de los sujetos fue recolectada a través de frases clave en sus publicaciones como *“moro na argentina”* (“vivo en Argentina”), *“morar na argentina”*, *“estou na argentina”*, entre otras, con ayuda del buscador de la misma plataforma y sus filtros de idioma. Siguiendo con una revisión de los perfiles para confirmar la nacionalidad de los usuarios, asegurando que fueran realmente brasileños residentes en Argentina a partir de sus descripciones y del análisis intensivo y cronológico de sus demás publicaciones. En términos técnicos puede decirse que se trata de un muestreo por conveniencia que introduce el sesgo hacia los usuarios que manifiestan públicamente estar residiendo en el país. No obstante, entendemos que la naturaleza exploratoria de esta labor habilita esta licencia.

La etapa de análisis posee dos dimensiones en parte simultáneas:

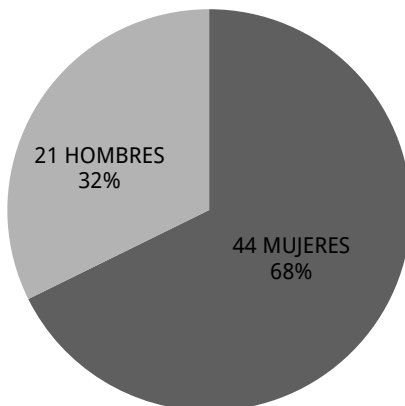
Tiene como objetivo obtener datos porcentualizables relevantes en los perfiles de los usuarios estableciendo ciertos parámetros como el idioma en que se auto-describen, si usan el español además del portugués en sus publicaciones y en estos tres parámetros más: cantidad de referencias directas a “portugués” y “español”, cantidad de referencias directas a las palabras “Argentina” y “Brasil” y cantidad de actitudes explícitas (juicios de valor) hacia dichas lenguas. Las referencias a los idiomas y países se identifican utilizando el buscador de la red social, descartando

publicaciones fuera del período de residencia o usos que no se refieren al idioma propiamente dicho, sino a otras acepciones de las palabras (por ejemplo: “español” como gentilicio). Consideramos a las menciones, al igual que el uso concreto del idioma, como actitudes en su dimensión conativa (Chamorro Mejía, 2021), como un comportamiento en sí.

Al tiempo que se enlistan las referencias a los idiomas también se examina la cantidad de actitudes explícitas, positivas o negativas, publicaciones donde de manera evidente se manifiesta preferencia o gusto por un idioma. Contemplamos aquí las valoraciones hacia las lenguas y/o elementos propios de éstas, es lo que entendemos como componentes cognitivos y afectivos de las actitudes (Chamorro Mejía, 2021). A pesar de conocer y probar algunos softwares útiles en esta instancia para el conteo de estos elementos como Nvivo o Atlas, el análisis se realiza en una planilla de Google Drive y efectuando cálculos algebraicos sencillos. Dicha plataforma resulta suficiente para el trabajo exploratorio que realizamos por ser una muestra relativamente pequeña. Para hacer los gráficos y calcular los datos porcentuales se utilizaron las herramientas de la plataforma online Canva.

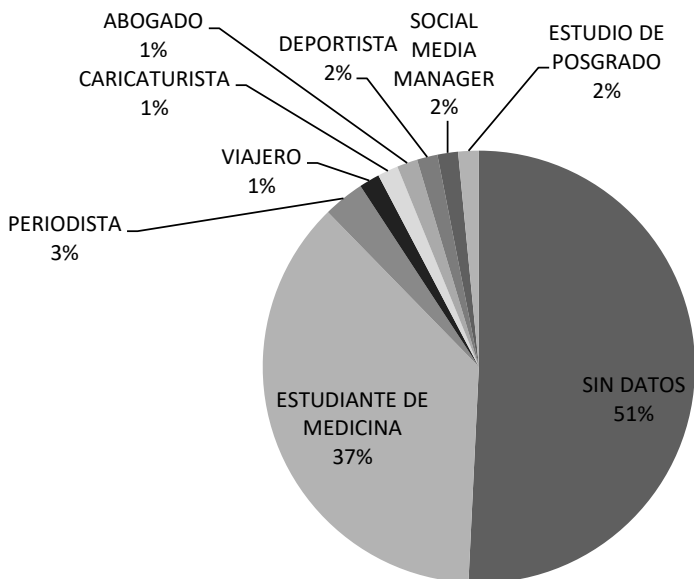
La muestra analizada fue de 65 usuarios, de los cuales 44 son mujeres y 21 son hombres (Figura 1). Todos tenían o tienen entre 18 y 30 años en el momento de su residencia, en la actualidad, 44 de ellos aseguran que aún viven en Argentina, la mayoría de los demás parece haber regresado. Las publicaciones examinadas más antiguas son de 2008, pero los usuarios que residieron antes de 2010 son solo 3 (4,6% de la muestra). Según lo expresado en las publicaciones, aproximadamente un 63,1% de las residencias se pueden ubicar desde 2020 hasta el presente, y un 32,3% en la década anterior.

Figura 1. Género en la muestra



Fuente: Elaboración propia

En general, la edad ronda los 5 años y corresponde a estudios universitarios. Con certeza, 20 de estos sujetos están en la carrera de medicina (Figura 2), aunque el total de estudiantes de esta disciplina podría ser más del 50% de la muestra, estimando a partir de los temas que desarrollan. Una gran parte de las residencias parece haber tenido lugar en Buenos Aires, pero sólo 24 están confirmadas en esta ciudad, otras se encuentran en otras ciudades grandes como Rosario y Córdoba.

Figura 2. Ocupación en la muestra.

Fuente: elaboración propia

Esta dimensión se basa en el análisis discursivo de las publicaciones. Examina reacciones, opiniones, hitos y experiencias comunes de los usuarios de la muestra, enfocándose en su relación con su lengua y cultura, así como con la lengua y las culturas nativas, a partir de significantes como “Argentina” y “Brasil”. Los fenómenos lingüísticos o experiencias relevantes encontradas en las publicaciones de cuentas específicas se recopilan para el corpus de publicaciones. Estos elementos se revisan en otras cuentas para verificar si presentan regularidad. Es decir, los hallazgos de esta dimensión sirven como base para el análisis cuantitativo (conteo de actitudes explícitas e implícitas), y las regularidades identificadas en el análisis cuantitativo se examinan en esta dimensión. Se trata de una retroalimentación analítica. Este análisis discursivo también presta atención a los modos de escritura y los recursos retóricos utilizados por los

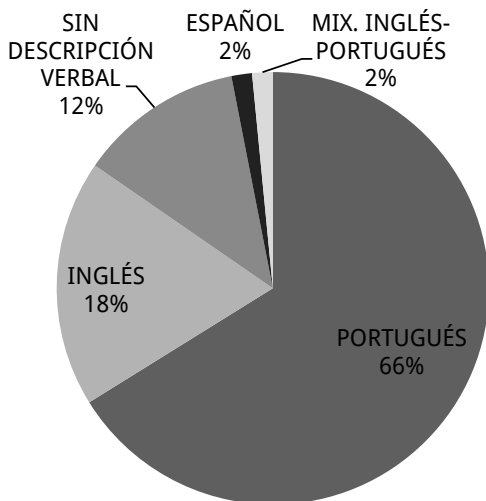
usuarios para identificarse con una lengua u otra, sin detenerse, como ya explicamos, en el rompimiento de la norma institucionalizada.

La última parte del estudio compara los resultados del trabajo de campo con la teoría revisada. Este contraste busca generar conclusiones significativas sobre la construcción de la identidad lingüística de los brasileños en Argentina, integrando datos empíricos con la teoría para resaltar aspectos importantes y enriquecer la comprensión del fenómeno.

Resultados

Perfil y Uso de las Lenguas

En los perfiles, comenzamos analizando cómo se presentan en la descripción. Este es un elemento que, aunque no sea propiamente una característica exclusiva de esta red social, expresa una actitud lingüística por sí sola que alimenta el análisis. La mayoría de los brasileños de la muestra se describe en portugués (Figura 3), quizás reafirmando su conexión con la lengua materna y la cultura brasileña. Esto podría indicar un sentido de pertenencia a su país de origen, incluso mientras viven en un entorno extranjero. Pero no debemos olvidar que la mayoría de los perfiles son anteriores a su residencia, por lo que esta característica puede ser remanente. Un porcentaje importante también opta por describirse en inglés, lo que puede reflejar una orientación hacia una audiencia global o el hábito de comunicarse en un idioma de prestigio. Algunos mezclan portugués e inglés en sus descripciones, lo que sugiere una identidad lingüística más diversa y adaptativa.

Figura 3. Idioma en la descripción del perfil

Fuente: elaboración propia

En relación con el uso del idioma en las publicaciones, se observa que la mayoría de los residentes brasileños en Argentina “tuitean” predominantemente en portugués. Este hecho subraya la comodidad y familiaridad con su lengua materna. Sin embargo, algunos también utilizan el español en sus tuits (a veces en tono irónico), insinuando su esfuerzo por integrarse a la comunidad local y su progreso en el aprendizaje del idioma. El uso del español en sus publicaciones es una forma de interactuar con hablantes nativos y adaptarse al nuevo entorno, aunque el portugués siga siendo predominante en su comunicación diaria, según varios relatos.

El hecho de describirse y publicar predominantemente en portugués también está en consonancia con lo que se observa a lo largo de todo el análisis: la mayoría de estos usuarios parecen estar escribiendo principalmente para compatriotas, funcionando como una especie de corresponsal de la realidad en Argentina. En cuanto al uso esporádico del español en sus publicaciones, esto puede responder, tal vez, al hecho de que muchas

veces los usuarios narran su progreso en el aprendizaje del idioma local, lo cual se desarrolla en siguientes apartados.

Actitudes Hacia el Portugués

Las actitudes hacia el portugués analizadas revelan un equilibrio complejo entre el orgullo cultural y los desafíos lingüísticos. En este aspecto, surgen con frecuencia autocríticas y reflexiones sobre su lengua materna.

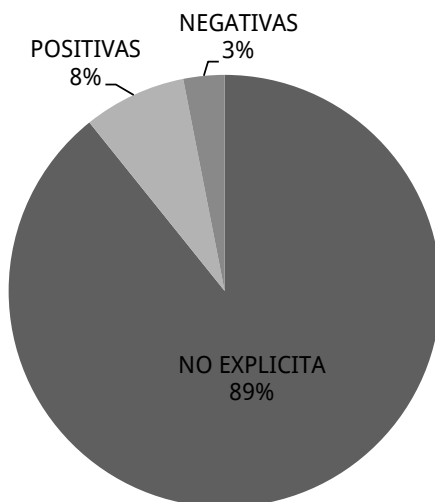
El portugués es visto como una parte esencial de su identidad, especialmente en el ámbito personal. Algunos usuarios expresan un profundo orgullo por su lengua nativa, especialmente al exaltar obras o artistas brasileños. También lo consideran crucial para mantener su conexión con su país de origen. La lengua portuguesa se asocia con frecuencia a aspectos de su vida cotidiana, como el amor, el humor y la pasión por el deporte, mostrando su papel como la lengua de las emociones y pasiones más personales. Por ejemplo, varias veces se expresa la necesidad de hablar portugués con otros brasileños, y algunos usuarios incluso mencionan el deseo de relacionarse afectivamente con personas que hablen portugués. El orgullo también aparece nítidamente en anécdotas en las que enseñan portugués a amigos argentinos o incluso a parejas románticas.

Sin embargo, también surgen problemáticas relacionadas a esta lengua. Un problema frecuente es el olvido (o la percepción de éste) de cómo hablar portugués correctamente en un contexto hispanohablante, lo cual se menciona con una mezcla de humor y frustración. Algunos usuarios hablan sobre la dificultad de mantener el portugués en un entorno donde predomina el español, y hacen bromas sobre los errores que cometen al mezclar ambos idiomas. Estas críticas no se dirigen sólo a la forma en que ellos mismos usan el portugués, sino también a la manera en que otros hablantes de la lengua lo utilizan, incluso criticando, en algunos casos, el sistema educativo brasileño.

A pesar de las críticas, hay pocas actitudes explícitamente negativas hacia el portugués (Figura 4), y también pocas positivas, lo que puede indicar una relación de naturalidad con su lengua materna. La ausencia de comentarios demasiado negativos puede reflejar un respeto subyacente

por la lengua, mientras que la ausencia de exaltaciones puede sugerir que su relación con el portugués es una parte integral de su vida cotidiana. También es importante tomar estas actitudes con cautela, considerando que las incoherencias conductuales de un momento a otro no son extrañas en este tipo de manifestaciones digitales.

Figura 4. Actitudes en relación al portugués



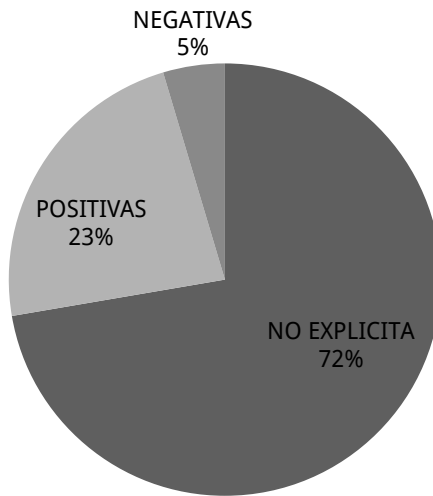
Fuente: elaboración propia

Actitudes en Relación al Español

En general, el español aparece como una herramienta valiosa para la integración y la comunicación, y frecuentemente se experimenta una sensación de urgencia para aprenderlo rápidamente. Esta urgencia proviene de la necesidad de adaptarse a un entorno donde el español es la lengua de acogida y de la escasa formación que los usuarios parecen tener en este idioma al momento de su llegada. Las actitudes explícitas hacia el español son, en su mayoría, positivas (Figura 5). Aunque estas actitudes

son más numerosas que las dirigidas al portugués, en total no son muchas. Sin embargo, existe una tendencia favorable hacia la aceptación y el aprendizaje del español. Además, hay pocas comparaciones entre el español y el portugués en términos de cuál es mejor.

Figura 5. Actitudes en relación al español

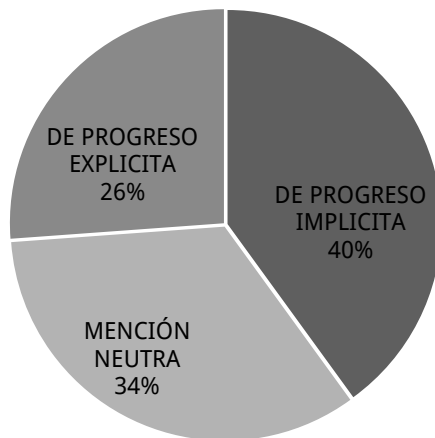


Fuente: elaboración propia

Una gran parte de los usuarios de la muestra parecen ser estudiantes que necesitan adaptarse al entorno académico hispanohablante y sus exigencias, lo que hace que el aprendizaje del español sea aún más crucial. Muchos usuarios mencionan que aprender español no solo facilita su interacción diaria, sino que también es fundamental para su desarrollo profesional y social. La habilidad para entender y hablar español es vista como una ventaja para establecer conexiones más profundas con la comunidad y acceder a oportunidades que, de otro modo, estarían fuera de su alcance.

Las experiencias relatadas muestran que el proceso de aprendizaje está lleno de dificultades. Estos desafíos incluyen problemas con la pronunciación, la gramática y el vocabulario. Los errores y malentendidos en el uso del español son temas comunes de reflexión y humor en las publicaciones. Muchas veces, estos errores están relacionados con el carácter próximo de ambas lenguas en juego.

El factor progreso es igualmente notable en las publicaciones (Figura 6). Algunas de las menciones textuales al término “español” son para compartir sus avances en el aprendizaje del idioma, mostrando una actitud entusiasta respecto al proceso. Celebran sus logros, desde pequeñas mejoras en la fluidez hasta la capacidad de participar en conversaciones más complejas. Por ejemplo, el hecho de pensar o soñar en español aparece con relativa frecuencia. Dependiendo del conjunto de las publicaciones, cuando cuentan retrocesos en el aprendizaje, también podemos decir que explícitamente muestran el proceso de adaptación. Llamamos a estas publicaciones “expresiones de progreso explícitas”, pero también el progreso se expresa en algunas cuentas sin mostrar avances ni retrocesos. Llamamos expresiones de progreso implícitas a aquellas que muestran la autopercepción de los sujetos como aprendices de la lengua, su necesidad e interés por aprender, sentimientos sobre su situación, etc. De la muestra, 17 usuarios muestran progreso explícito (aunque también puedan presentar expresiones implícitas), 26 solo progreso implícito, y 22 no expresan progreso. Aunque estos últimos puedan mostrar interés por la lengua, no queda claro que estén en un proceso de aprendizaje. Todas estas son manifestaciones que examinamos en una secuencia y nunca de manera aislada.

Figura 6. Expresiones de progreso.

Fuente: elaboración propia

Además, el refuerzo positivo de los argentinos aparece como crucial en el proceso de aprendizaje. Los brasileños a menudo destacan cómo los hablantes nativos de español les ofrecen apoyo y elogios, lo que aumenta su confianza y motivación. Este incentivo no solo facilita su adaptación, sino que también fortalece su autoestima lingüística (disminuye la inseguridad lingüística), haciendo que su esfuerzo se sienta valorado y apreciado.

En las publicaciones, surge con frecuencia la curiosidad por el léxico del español o su sobre su fonología. Los usuarios estudiados a menudo llaman la atención sobre términos que suenan graciosos o que son falsos cognados del portugués, generando una mezcla de sorpresa y humor. Además, algunos también expresan predilección por las groserías argentinas. En estas situaciones, se presentan a sus compatriotas como profesores del idioma. Esta dinámica no solo destaca la curiosidad lingüística, sino también su papel como mediadores culturales. Al respecto, también hay algunos casos concretos dentro de la muestra de docentes de español y trabajos de traducción de documentos para otros brasileños.

El Factor Cultural

La perspectiva lingüística no puede dejar de ser acompañada por la consideración de grandes aspectos culturales que subyacen en las expresiones de estos sujetos en la red social. Es un factor que amplía la visión del estudio y es tan inmenso el material disponible que es fundamental añadir algo de ese análisis. Estos usuarios no solo critican, exaltan y comparan aspectos culturales, sino que también actúan como mediadores culturales y corresponsales para sus compatriotas en Brasil. Su papel en la comparación cultural y lingüística refleja una dinámica rica y compleja que va más allá de las simples diferencias entre dos países.

El folclore del fútbol es un tema recurrente en sus publicaciones. Comparan el fervor futbolístico en Argentina con el de Brasil, observando las diferencias en la manera en que cada país celebra y vive el fútbol. Esta comparación destaca no solo el amor por el deporte, sino también cómo esas tradiciones influyen en la identidad cultural y las interacciones sociales en ambos países. El consumo de espectáculos deportivos argentinos (tv y streaming) resalta un contacto clave con la lengua local mediado por las pasiones.

En relación con el concepto de *saudade*, los usuarios muestran repetidamente cómo este sentimiento de nostalgia, tan característico de la cultura brasileña, se manifiesta en su vida cotidiana y en su percepción cultural. Los usuarios de la muestra expresan *saudade* por muchos aspectos culturales de su hogar durante su residencia en Argentina, pero también aquellos que ya no viven en Argentina expresan este mismo sentimiento al recordar alguna anécdota o tener contacto con algún elemento de la cultura rioplatense.

También aparecen análisis paralelos sobre eventos históricos y políticos en Argentina y Brasil. Comparan y contrastan los desarrollos políticos, sociales y económicos en ambos países, proporcionando una perspectiva crítica que intenta contextualizar los acontecimientos actuales.

Además, cuando abordan noticias y temas políticos relevantes, los usuarios actúan como corresponsales, informando a sus compatriotas sobre cómo los eventos importantes repercuten en Argentina y proporcionando

una perspectiva situada que consideran valiosa. O, por otro lado, cómo esos eventos no repercuten, como fue el caso del cierre de la plataforma X en Brasil (agosto 2024), que generó gran preocupación entre los usuarios brasileños. Como X es una red social muy difundida en el país, esta noticia despertó una fuerte reacción entre millones de usuarios que dependían de la plataforma para la comunicación, negocios, etc. Muchos usuarios de la muestra se manifestaron al respecto. En el caso de noticias o temas más relacionados con Argentina, hay varios casos en que la perspectiva se presenta con un tono arrogante, partiendo de una supuesta autoridad basada en la propia experiencia.

La comparación con otras culturas y lenguas también es un tema frecuente. Es importante no simplificar el fenómeno identitario analizado en este aspecto, ya que no involucra sólo dos culturas y dos lenguas, sino una variedad de elementos, tanto en el nivel de las redes sociales como en la realidad material de los usuarios. Entre esos elementos culturales que aparecen como temas recurrentes, se pueden mencionar la discusión sobre la hispanidad predominante en América Latina, la utilidad de otras lenguas como el inglés o el italiano, las tendencias orientales como la cultura del manga-anime y el K-pop, y las discusiones sobre temas internacionales, como los Juegos Olímpicos.

Un hecho en el que podemos ver diferencia entre las residencias más antiguas y las más recientes es que los usos de la plataforma se han diversificado. Hoy, esta red social sirve como canal de noticias, cuenta de fans o para promover emprendimientos personales. En la muestra hay ejemplos de estos casos, algunos influencers y periodistas. Las cuentas más antiguas cumplen más un papel de blog personal, también proporcionando libertad en el registro discursivo y en el tono.

Notamos mínima regularidad en experiencias de prejuicio respecto al habla o escritura sufrida y narrada directamente por los usuarios examinados, pero el tema aparece. Aunque solo en algunas pocas publicaciones, el fenómeno de la xenofobia y el prejuicio está presente en esta red social. Este es un aspecto muy importante a evaluar, con relevancia educativa clave para nuestras instituciones y nuestra sociedad.

Todos estos temas, experiencias comunes y cuestiones son abordados desde usos particulares del lenguaje, que están enmarcados en el género textual propio de la plataforma. Además, el posicionamiento respecto a estos elementos, y en particular a las culturas argentina y brasileña, parece reforzar más las identidades culturales individuales que una identidad de tipo comunitario.

Conclusiones

A partir del análisis realizado, es posible percibir que, aunque existen muchos puntos en común y experiencias compartidas entre los brasileños residentes en Argentina, no se puede hablar de una identidad lingüística unificada. Las actitudes y percepciones respecto al español, al portugués y a la cultura local varían según las vivencias personales, los niveles de integración y las estrategias de adaptación adoptadas por cada individuo. En lugar de una homogeneidad identitaria, lo que emerge es una compleja red de significados y posicionamientos lingüísticos que se entrelazan y se transforman a lo largo del tiempo, favoreciendo el supuesto ya comentado de ser un proceso dinámico.

Pensando en la experiencia física y material de estos individuos en el contexto social argentino, podemos entender que, según el tono de sus publicaciones, parecen ocupar un lugar estigmatizado (Goffman, 1997), pero de una manera transitoria debido al proceso de aprendizaje del idioma. Sin embargo, si consideramos su relación con las lenguas en la plataforma, el panorama cambia. Se trata de una performance que revela una cierta comodidad al presentarse como extraños en “outro país”, compartir experiencias y dificultades en su proceso de adaptación, e incluso utilizando recursos como el humor irónico para hacerlo. También vemos cómo, en discusiones sobre temas de actualidad, la perspectiva *in situ* desde Argentina da una especie de altura al discurso, como autoridad para comprender las cuestiones argentinas. La experiencia migratoria, por lo tanto, aparece en este caso concretamente como un capital cultural efectivo (Bourdieu, 2002).

Además, los brasileños prestan especial atención a la ortografía y al léxico tanto de los compatriotas en la red como de aquellos que también viven en Argentina y no cumplen con los estándares de uso correcto de la lengua. Aunque el entorno de la red social puede ser visto “tradicionalmente” como de incorrección política o incluso en los modos, es un contexto donde se filtran las normas culturales prescriptivas del uso del lenguaje. Estos individuos, a veces, asumen el papel de *guardianes de la lengua*, tal como lo describe Fishman (1991). Es un papel que ejercen sobre ellos mismos también, marcando constantemente su falibilidad en el uso de las lenguas.

Aunque las actitudes lingüísticas se expresan aquí de acuerdo con los modos permitidos por el propio género digital de la red, su persistencia en el uso del portugués parece ser una de las marcas más definitorias. En plataformas de este tipo, donde la comunicación se acerca más a una conversación oral, los rasgos coloquiales son predominantes, como el uso de marcas de modalidad, construcciones fragmentadas y la escasa premeditación (Pérez Béjar, 2014). En el caso de los brasileños residentes en Argentina, esta inmediatez parece reforzar el uso del portugués, ya que les permite expresarse de forma más espontánea, utilizando el humor y otras estrategias discursivas para lidiar con sus dificultades de adaptación y aprendizaje del español en la “realidad”. Incluso cuando interactúan en un contexto donde predomina el español, la necesidad de hablar su lengua aflora y supera cualquier intento de identificarse totalmente con el español u otros idiomas en el contexto globalizado. Esto también debe relativizarse al considerar que la media de los períodos de residencia aquí estudiados no supera los 10 años.

Aunque este estudio deja abierta la posibilidad de investigar varias cuestiones relacionadas, como la variación lingüística en redes, la politización de la identidad lingüística, y análisis comparativos entre usuarios migrantes y no migrantes, etc., representa un avance en la comprensión de las experiencias vividas por esta comunidad en particular. Además, puede ofrecer contribuciones significativas para el estudio de las lenguas en contextos educativos específicos y situados, teniendo en cuenta los entornos digitales y la perspectiva de la transculturalidad.

Referencias bibliográficas

- Ajzen, I. (1991). The theory of planned behavior. *Organizational Behavior and Human Decision Processes*, 50 (2), 179–211. [https://doi.org/10.1016/0749-5978\(91\)90020-t](https://doi.org/10.1016/0749-5978(91)90020-t)
- Bertucci Barbosa, J., & Tristão de Freitas, V. (2021). Como os estudantes em mobilidade ERASMUS na Universidade de Aveiro percebem as variedades do português? *Entretextos*, 21(3), especial. <https://doi.org/10.26864/entretextos.v21i3.1234>
- Bourdieu, P. (2002). *La distinción: Criterios y bases sociales del gusto*. Taurus.
- Camargo Angelucci, T., & Pozzo, M. I. (2020). Estudiantes brasileños en la Facultad de Ciencias Médicas de Rosario (Argentina): Implicancias interlingüísticas. *Trabajos de Lingüística Aplicada*, 59(1), 807-833.
- Castro Solano, A. (2011). Acculturation strategies and psychological and sociocultural adaptation of foreign students in Argentina. *Interdisciplinaria*, 28(1), 115-130. Recuperado en 18 de septiembre de 2024, de https://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1668-70272011000100007&lng=es&tlng=en.
- Chamorro, M. (2021). Actitudes lingüísticas, revisión teórica y repercusiones en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (37), e11841. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n37.2021.11841>
- Fishman, J. (1991). *Sociología del lenguaje*. Ediciones Cátedra S.A.
- Goffman, E. (1997). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Amorrortu Editores. Biblioteca de Sociología.
- González Martínez, J. (2008). *Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas*. En I. Olza Moreno, M. Casado Velarde, & R. González Ruiz (Eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)* (pp. 237–246). Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Herrera, L., Espinoza, P., Flores, K., Iturriaga, Y., & Poblete, J. (2015). La identidad lingüística del contexto escolar. *Papeles de trabajo - Centro de Estudios Interdisciplinarios en Etnolingüística y Antropología*

- Socio-Cultural*, (29), 65-88. Recuperado en 18 de septiembre de 2024, de https://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1852-45082015000100005&lng=es&tlng=es.
- Hein, K., Cárdenas Tomazi, A., Henríquez, K., & Valenzuela, S. (2013). Aproximación al análisis cualitativo de redes sociales. Experiencias en el estudio de redes personales mediante Ego.Net.QF. *Redes: Revista Hispana para el Análisis de Redes Sociales*, 24(2), 58-79. <https://www.redalyc.org/pdf/931/93129550003.pdf>
- Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC). (2023). *Censo nacional de población, hogares y viviendas 2022: Resultados definitivos*. INDEC. <https://www.indec.gob.ar>
- Labov, W. (2008). *Sociolingüística: Método y teoría*. Parábola Editorial.
- López Muñoz, J. M. (2019). Identidad y lengua en el ciberespacio: ¿existe una conciencia lingüística digital? *Gragoatá*, 24(48), 117-135.
- Maas, M. R., Pereira Fritzen, M., & Avelino Neto, A. J. (2014). A língua alemã em antiga zona de imigração no vale do Itajaí (SC): Um estudo em duas comunidades. Universidade do Vale do Rio dos Sinos. *Calidoscópico*, 12(2), 144-152.
- Mancera Rueda, A. (2016). Usos lingüísticos alejados del español normativo como seña de identidad en las redes sociales. *Bulletin of Spanish Studies*. <https://doi.org/10.1080/14753820.2016.1181435>
- Martínez Matos, H., & Mora, E. (2008). La identidad lingüística y los trastornos del habla. *Boletín de Lingüística*, 20(29), 85-101. Recuperado de http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092008000100004&lng=es&tlng=es
- Méndez Santos, M. C. (2020). La construcción de la identidad lingüística de Santiago Abascal en Twitter. *Revista Estudios del Discurso Digital (REDD)*, (3), 50-77. <https://doi.org/10.24197/redd.3.2020.50-77>.
- Narbona Jiménez, A. (2010). *La identidad lingüística de Andalucía* (2.ª ed.). Centro de Estudios Andaluces.
- Olza Moreno, M., Casado Velarde, M., & González Ruiz, R. (Eds.). (2007). *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Pamplona, España. Servicio de Publicacio-

- nes de la Universidad de Navarra. <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- Pereira, S. M. (2014). *Programa de escolas interculturais bilíngues de fronteira: Integração e identidade fronteiriça. Dissertação de mestrado*, Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Filosofia e Ciências Humanas, Programa de Pós-Graduação em Geografia, Florianópolis.
- Pérez Béjar, V. (2014). Identidad individual y grupal en Twitter. *Discurso y Sociedad*, 8(3), 482-506. https://www.researchgate.net/profile/Victor-Perez-Bejar/publication/364283958_Identidad_individual_y_grupal_en_Twitter/links/6343000f76e39959d6af8db2/Identidad-individual-y-grupal-en-Twitter.pdf
- Pino Nina, E. (2015). Los prejuicios y la identidad para el aprendizaje de la lengua aimara de los estudiantes de la zona altoandina de la provincia de Candarave, Tacna (Perú). *Diálogo Andino*, 47, 37-43. <https://doi.org/10.4067/S0719-26812015000200005>
- Rocha, N. A. (2013). A formação de professores de espanhol língua estrangeira (ELE) no Brasil e de português língua estrangeira (PLE) na Argentina: Identidade(s) em processo de construção e reconstrução. *Digilenguas*, 14, 84-93.
- Seganfredo Santos, L. I., & Merlino Ávila, K. M. (2023). Influências do contexto educativo brasileiro na identidade linguística. *Revista Espaço Pedagógico*, 30, e14837.
- Tupalski, S. (2023). La imagen lingüística de percepción negativa de los ucranianos por los polacos en Twitter. *Revista de Estudios del Discurso Digital (REDD)*, 6, 1-18. Recuperado de <https://doi.org/10.24197/redd.6.2023.1-18>
- Van Dijk, T. A. (1997). *Discourse as Social Interaction*. SAGE Publications.
- Yus, F. (2001). *Ciberpragmática: El uso del lenguaje en Internet*. Editorial Ariel.